



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS
Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



Asignatura: **Seminario de Intercomprensión en Lenguas Romances**

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Silvana Marchiaro

Sección: Portugués

Carrera/s: PROFESORADO

Curso: 4º año

Régimen de cursado: CUATRIMESTRAL

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades: Materia regularizada y aprobada: Latín II



APROBADO

Res. HCD 230/19

04/09/2019



Mgr. Mariela Bortolon
SECRETARIA ACADÉMICA
Facultad de Lenguas - UNC

1. FUNDAMENTACIÓN

La intercomprensión en lenguas forma parte de los denominados enfoques plurales de las lenguas y las culturas (MAREP; Candelier 2013). Se trata de propuestas didácticas y metodológicas que ponen en marcha actividades de enseñanza-aprendizaje que implican la reflexión comparada de varias lenguas a la vez. En oposición a los *enfoques singulares* que focalizan en forma aislada una lengua y una cultura, los enfoques plurales se proponen favorecer el aprendizaje lingüístico integrando las metodologías de las distintas lenguas que se enseñan y aprenden en los ámbitos educativos, desarrollando competencia de intercomprensión y fomentando el surgimiento de la conciencia lingüística.

Los estudios acerca de la adquisición y el aprendizaje de las lenguas extranjeras muestran que el desarrollo de una competencia plurilingüe facilita el acceso al aprendizaje de las lenguas. En el caso de lenguas emparentadas los elementos comunes permiten reducir el esfuerzo de aprendizaje. La proximidad entre las lenguas posibilita a los hablantes un mínimo grado de comprensión, aún sin haber realizado estudios formales. Una de las principales premisas del enfoque intercomprensivo es que el parentesco entre las lenguas y los internacionalismos, que tienen un aspecto léxico común, son las bases de transferencias lingüísticas y semánticas que facilitan el descubrimiento de lo conocido en lo que se presenta como supuestamente desconocido. Al tratarse de lenguas genéticamente emparentadas, las propiedades de los elementos léxicos y funcionales comparten rasgos de semejanza que posibilitan los mecanismos de transferencia necesarios para la intercomprensión. La semejanza entre las lenguas puede ser aprovechada como recurso didáctico: es por ello que la enseñanza de la intercomprensión parte de los elementos similares para dotar a los aprendices de una competencia estratégica que les permita comprender simultáneamente lenguas emparentadas, en nuestro caso lenguas romances.

Basándonos en estas premisas, el Seminario propone un abordaje plurilingüe de intercomprensión del italiano y del francés a partir del español (L1) y del portugués (L2), ampliando de esta manera el repertorio a cuatro lenguas romances. Siendo los destinatarios de este Seminario alumnos de la carrera de portugués, es posible capitalizar sus saberes lingüísticos –en lengua materna y en lengua extranjera– y sus hábitos de reflexión lingüística a los fines de activar procesos de transferencia intra- e interlingüísticas en los niveles grafo-fonéticos, morfológicos y sintácticos como así también en los aspectos pragmáticos y textuales.

Tratándose de futuros docentes de lengua esta propuesta se propone además sensibilizar a los alumnos a aspectos conceptuales y metodológicos de la didáctica del plurilingüismo como enfoque de enseñanza.

2. OBJETIVOS: GENERALES

Al finalizar el curso se espera que los alumnos sean capaces de:

- conceptualizar la intercomprensión desde perspectivas sociolingüística, lingüística y didáctica.
- Desarrollar competencia parcial receptiva (lectora) en lenguas romances a partir de las lenguas de los repertorios de los estudiantes.
- Desarrollar estrategias de intercomprensión en lenguas romances y hábitos de reflexión entre las lenguas.



- Desarrollar hábitos de reflexión lingüística.
- Familiarizarse con los conceptos clave de la didáctica del plurilingüismo.

2.2. ESPECÍFICOS

Al finalizar el curso se espera que los alumnos sean capaces de:

- Desarrollar estrategias de intercomprensión para la lectura de textos en italiano y en francés, a partir del español y del portugués.
- Desarrollar la capacidad de transferencias entre lenguas romances.
- Reconocer similitudes y diferencias en los niveles grafo-fónicos, léxicos, morfológicos y sintácticos de las cuatro lenguas.
- Reconocer los procedimientos discursivos de cohesión más frecuentes en italiano y francés.
- Desarrollar estrategias metacognitivas.
- Caracterizar el proceso de intercomprensión como enfoque metodológico en la enseñanza de idiomas.
- Identificar principios teóricos-metodológicos subyacentes en algunos proyectos pedagógicos plurilingües.

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO y RECURSOS

La modalidad de trabajo prevista contempla instancias de:

- 1) Práctica de la intercomprensión a través de la lectura plurilingüe de textos en francés e italiano.

El material didáctico utilizado se focaliza en el desarrollo de las capacidades de transferencias en lenguas romances y promueve un aprendizaje estratégico de intercomprensión que involucra al estudiante como gestor de su propio aprendizaje.

Las actividades –individuales y/o grupales- promueven un aprendizaje activo a partir de la observación y el análisis de textos en perspectiva contrastiva, a la vez que propician la autonomía de trabajo y la reflexión lingüística y metacognitiva.

En lo que se refiere a la progresión y complejidad textual, en la primera etapa se trabajará con de estructura transparente, con predominio de vocabulario panrománico, para facilitar los procesos de comprensión lectora y con ello los de transferencia intra e interlinguales en los niveles grafo-fónicos, morfológicos y sintácticos. En una segunda etapa, se trabajará con textos de mayor complejidad, con actividades de comprensión lectora orientadas al desarrollo de estrategias inferenciales, de estrategias de transferencia de conocimientos lingüísticos y procedimentales. La reelaboración del texto se apoya en la técnica del resumen.

A los fines de contar con material que facilite la comparación entre las cuatro lenguas y la sistematización en sus diversos niveles, al finalizar cada bloque temático se presentarán cuadros léxicos y morfosintácticos cuadrilingües.

- 2) Reflexión sobre los conceptos y principios de la intercomprensión a través de lecturas de textos teóricos y de casos prácticos.
- 3) Análisis de materiales didácticos plurilingües
- 4) Observación de clases de intercomprensión en el nivel superior universitario o en escuelas secundarias.

3.1 MATERIAL DIDÁCTICO

Para el desarrollo de los contenidos programáticos el alumno contará con:

- Material didáctico elaborado por el equipo INTER ROM¹ de la Facultad de Lenguas.
- Material confeccionado por la docente para el presente año académico.

4. CONTENIDOS PROGRAMATICOS

Módulo 1: Intercomprensión y plurilingüismo. Conceptos de base

Plurilingüismo y multilingüismo. Repertorio y competencia plurilingüe. Intercomprensión: Origen del concepto y características.

El funcionamiento de la intercomprensión en procesos de lectura de textos en lenguas romances: las bases de transferencia. La teoría de los siete cedazos: bases para la reflexión entre las lenguas. Correspondencias grafo-fonéticas. El léxico panrománico. Palabras simples y derivadas. Formación de palabras. Afijos. Algunas correspondencias morfosintácticas: el género y el número en los sustantivos y adjetivos. Determinantes y contracciones. Morfología verbal. Las estructuras sintácticas pan-románicas.

Módulo 2: Estrategias de intercomprensión para la lectura plurilingüe. Similitudes y diferencias entre cuatro lenguas romances.

Desarrollo de estrategias intercomprensivas para la lectura plurilingüe de textos de diversos géneros textuales. Desarrollo de capacidades inferenciales en la lectura de textos en cuatro lenguas romances. Análisis de mecanismos de cohesión nominal y verbal en las cuatro lenguas romances. Análisis de mecanismos enunciativos.

Módulo 3: Enfoques plurilingües en la enseñanza de lenguas

Los enfoques plurales en la enseñanza. La inserción curricular de la intercomprensión. Proyectos pedagógicos europeos y latinoamericanos en el ámbito de la didáctica del plurilingüismo. Análisis de material didáctico para la enseñanza plurilingüe.

5. MODALIDADES DE EVALUACIÓN:

La modalidad de evaluación respeta lo dispuesto por las resoluciones y reglamentaciones vigentes (Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16). Regímenes especiales de cursado para estudiantes trabajadores y con personas a cargo. Res. 474/14, HCD. Licencias estudiantiles: Res. 33/08 HCD y Ordenanza 06/07 HCS.

Condiciones para obtener la:

¹ El equipo de investigación INTER ROM realiza estudios sobre didáctica del plurilingüismo desde el año 2000 y está integrado por docentes-investigadores de la Facultad de Lenguas.



Promoción sin examen: el alumno deberá aprobar:

- 1 (un) parcial. Habrá un recuperatorio. La recuperación del parcial se ajustará a la reglamentación en vigencia.
- 2 trabajos prácticos. Habrá un recuperatorio. La recuperación del trabajo práctico se ajustará a la reglamentación en vigencia.
- Deberá cumplimentar además con el porcentaje de asistencia establecido por el reglamento en vigencia.
- El promedio de 7 (siete) establecido se obtendrá según lo establecido por el reglamento en vigencia.

Regularidad: el alumno deberá aprobar

- 1 (un) parcial. Habrá un recuperatorio. La recuperación del parcial se ajustará a la reglamentación en vigencia.
- Examen final escrito.

El alumno libre deberá realizar un examen escrito que versará sobre la totalidad del programa.

6. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Cronograma tentativo de dictado de clases

AGOSTO (8 clases)	Módulo 1: Intercomprensión y plurilingüismo. Conceptos de base
SETIEMBRE (6 clases)	Módulo 2: Estrategias de intercomprensión para la lectura plurilingüe. Similitudes y diferencias entre cuatro lenguas romances.
OCTUBRE (6LL clases)	Módulo 3: Enfoques plurilingües en la enseñanza de lenguas

Cronograma de trabajos prácticos, evaluaciones parciales y recuperatorios:

Trabajos Prácticos	Parcial	Recuperatorio(s) , Coloquio, Actas
1er TP: 27 agosto 2º TP: 24 setiembre	Parcial: 22 octubre	29 de octubre y 5 de noviembre

7. Criterios de evaluación:

Para evaluar la competencia lectora plurilingüe se tendrá en cuenta la capacidad desarrollada por el alumno para:

- aplicar estrategias de intercomprensión,
- realizar procesos de transferencia de una lengua a otra,

- reconocer similitudes y diferencias en los diversos niveles lingüísticos
- aplicar estrategias de lectura comprensiva.

Para el análisis de proyectos didácticos plurilingües se considerará la capacidad para:

- Realizar un examen descriptivo e interpretativo del material didáctico seleccionado,
- identificar formatos y posturas metodológicas en el material didáctico analizado.

8. Bibliografía Obligatoria

- Andrade, Melo Pfeifer, Santos (2010) "Que lugar para a intercompreensão em contextos de aprendizagem formal? Propostas de inserção curricular de abordagens plurilíngues". En Araújo et al. *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro: Oficina digital, 287-299.
- Brito, A. M et al. (2010) *Gramática comparativa* Houaiss. Quatro Línguas Românicas. São Paulo Publifollha.
- Candelier, M. (coord.) (2008) MAREP. Marco de Referencia para los enfoques plurales de las lenguas y de las culturas. Competencias y recursos. Council of Europe Publishing. Editions du Conseil de l'Europe. Disponible en http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/MAREP_Cast_vers5def_08.pdf
- Carullo, A. Marchiaro, S; Pérez, A.C (2014) *Propuestas didácticas para la comprensión y producción de textos en perspectiva plurilingüe en la escuela secundaria*. Actas de las Cuartas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las Lenguas y las Literaturas.
- Carullo A.M., Torre M.L., Marchiaro S. et al., (2007) *Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo 1: De Similitudes y Diferencias*, Córdoba, Ediciones del Copista, 249 pág y 1 CD.
- Carullo A.M., Marchiaro S. et al.(2007) *Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual*, Córdoba, Ediciones del Copista, 185 pág.
- Ludi, G; Py, P. "Ser o no ser... un hablante plurilingüe". Traducción realizada por Teresa Alarcón y María Isabel Rodríguez. *International Journal of Multilingualism* Vol. 6, No. 2, May 2009, 154 -167.
- Marchiaro, S., Brunel R. (2015). "Los enfoques plurales: una herramienta para la educación plurilingüe" en *Serie de Volúmenes Digitales Cátedra UNESCO Lectura y Escritura, Vol 7 Lectura y escritura: segundas lenguas y lenguas extranjeras*. Córdoba: Editorial de la UNC.
- Nussbaum, L. (2013) "De las lenguas en contacto al habla plurilingüe". En A. Maldonado, V. Unamuno (eds.) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*. Bellaterra: GREIP-UAB, 273-283.
- Peris, E. (2014) "Un modelo de enfoque plurilingüe para la enseñanza de lenguas en la escuela." en *Lingvarvm Arena-* vol. 5 - año 2014 - 47 – 66.
- Torre M.L. Marchiaro S. (2011). "Nuevos desafíos en didácticas de las lenguas. Hacia la intercomprensión plurilingüe". En Carullo, A.M, Viramonte M.(ed) (2011) *Didáctica del plurilingüismo. La intercomprensión entre lenguas emparentadas. Contexto histórico, definiciones y aportes de la investigación*. Lingüística en el aula, 9. CIFAL, Facultad de Lenguas, UNC, Córdoba.



Unamuno, V. (2005) "Cuando las lenguas se encuentran. Problemas empíricos" en Raiter A. & J. Zullo (eds.) *Sujetos de la Lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Colección Temas de Cátedra. Barcelona-Buenos Aires: Editorial Gedisa. Capítulo 8. ISBN: 84-9784-030-5

Bibliografía Recomendada

- Alloa, H., ET AL.; (2001) *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba, Comunicarte Editorial.
- Alloa, H., ET AL. (2008) *Estudios de lingüística contrastiva (italiano-español)*, Córdoba, Ed. Comunicarte.
- Benucci A.; (2005), *Le lingue romanze. Una guida per l'intercomprensione*, UTET Librería, Torino, Italia.
- Blanche-Benveniste C. & Valli, A. (1997) *Eurom 4: méthode d'enseignement de quatre langues romanes*. Firenze, Nuova Italia Editrice.
- Carrera Díaz, Manuel (1998): *Manual de gramática italiana*, Barcelona: Ariel..
- Caló R. (2015). *Educazione linguistica e plurilinguismo. Dal progetto europeo al contesto italiano*. Roma: Aracne editrice.
- Curci A. M. (2012), "Il Quadro di Riferimento degli Approcci Plurali alle lingue e alle culture (CARAP)", in *Italiano LinguaDue*, 4, 2, pp. i-ix: Recuperado de: <http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2824/3027>.
- Marchiaro S. (2006) "InterRom: un approccio di comprensione multilingue" en *Studi Italiani*, revista del Centro de Italianística de la Universidad Nacional de Córdoba. Volumen II, Ed. Del copista. ISBN 987-987-563-126-7. pp. 281291.
- Marchiaro, S. "InterRom: experiencias didácticas y formación en intercomprensión en Argentina", en Degache, C. & Garbarino, S. (Ed.) *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012. Disponible en <http://ic2012.u-grenoble3.fr/index.php?pg=10&lq=fr>
- Meissner, F.J. (2010). "La didáctica de la intercomprensión y sus repercusiones en la enseñanza de lenguas: El ejemplo alemán. *Synergies Chili* n° 6. (pp. 59-70). Recuperado de http://gerflint.fr/Base/Chili6/franz_joseph_meissner.pdf
- Meissner F., Meissner C., Klein H., Setgmann, T. (2004): *Eurocomrom – Les septis tamis : lire les langues romanes dès le départ*. Aachen Allemagne: Shaker Verlag.
- Posner, R. (1996), *Las lenguas romances*, Madrid: Ediciones Cátedra.
- Schmidely, J. (coord.)(2001) *De una a cuatro lenguas. Intercomprensión Románica: del español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid, Arco/Libros.
- Tassara, G., Moreno, P. & Varela, G. (2007) *Manual INTERLAT: Comprensión escrita en portugués, español y francés*, ediciones Universitarias Valparaíso, Chile.
- Vez M. (2004). "La dimensión intercomprensiva en el aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa" en CAUCE. Revista de Filología y su Didáctica, n° 27, 2004/ p. 419-457. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce27/cauce27_20.pdf

Diccionarios bilingües Italiano / Español. Francés / Español

Revistas

Carullo, A.M, Viramonte M.(ed). (2011) Didáctica del plurilingüismo. La intercomprensión entre lenguas emparentadas. Contexto histórico, definiciones y

aportes de la investigación. Lingüística en el aula, 9. CIFAL, Facultad de Lenguas, UNC, Córdoba.

Carullo, A.M, Viramonte M.(ed). (2011) Didáctica del plurilingüismo. La intercomprensión entre lenguas emparentadas. Proyectos y experiencias de aplicación. Lingüística en el aula, 10. CIFAL, Facultad de Lenguas, UNC, Córdoba.

Sitografía

Sitios de proyectos en intercomprensión

EU + I : www.eu-intercomprehension.eu

EuroCom : www.eurocomprehension.eu

Euromania : www.euro-mania.eu

Eurom4 : www.up.univ-mrs.fr/delic/Eurom4/

Galapro : www.galapro.eu

InterLat : <http://www.euv.cl/interlat.html>

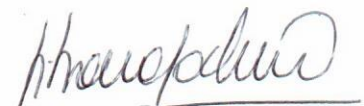
Itinéraires Romans : <http://ir.unilat.org>

LaLiTa : www.ciid.it/lalita/

Minerva : <http://site.voila.fr/gerflint/Italie2/benucci.pdf>

Miriadi: <https://www.miriadi.net/>

Lingalog : <http://lingalog.net>



Mgr. Silvana Marchiaro
Agosto 2019

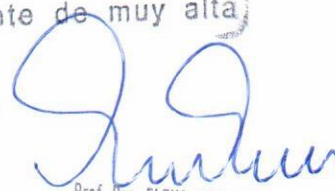
Córdoba, 9 de agosto de 2019. Decanato

VISTO:

Pase al HCD

..... a sus efectos.

Sírvase el presente de muy alta
nota de remisión.



Prof. Dra. ELENA DEL CARMEN PEREZ
DECANA
FACULTAD DE LENGUAS
Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba, 21 de Agosto de 2019. Secretaría

HCD.

De acuerdo a lo establecido en la Sesión del HCD
del día de la fecha, pase a Comisión Ejecutiva

PA / PZ
Ab. PABLO A. PULISTICH
Secretario HCD
FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA